MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1923), p. 119-120

Noël Aimé-Giron

Ad «van Berchem, Jérusalem», nº 136.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

AD « VAN BERCHEM, *JÉRUSALEM* », N° 136

PAR

M. NOËL AIMÉ-GIRON.

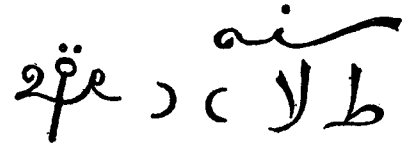
Dans la magistrale publication posthume de M. Max van Berchem, *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum*, 2e partie, Syrie du Sud, *Jérusalem « Ville »*, le savant auteur a laissé inexpliqués les sigles qui datent l'inscription n° 136, p. 457. Je crois être parvenu à élucider le problème, dont voici la solution.

L'inscription dont il s'agit provient de la chapelle copte de Saint-Michel située dans l'angle nord-est du parvis du Saint-Sépulcre. Elle est gravée sur une planchette fixée au-dessus de la porte au milieu du jubé précédant l'autel et comprend deux lignes de naskhi cursif en petits caractères incrustés en os dans le bois. Ce texte, très court, peut être reproduit ici :

(1) عُمل برسم الملاك ميخاييل بالقدس الشريف

(2) عوّض يا ربّ مَن له تَعَب سنة...

Fait en vue de [la chapelle] de l'archange Michel à Jérusalem.
Rétribue[1], ô Maître, celui qui s'est fatigué. L'an...

Suivent les sigles : 

Cette inscription ayant été gravée pour des Coptes, sinon par des Coptes, il est tout naturel de penser qu'elle a été datée d'après les habitudes en cours parmi eux. Or il est bien connu qu'ils ont coutume de dater d'après l'ère

[1] عوّض traduit ici l'expression ⲧⲱⲃⲉⲓⲱ, *retribuere*, qu'on rencontre en copte dans des phrases analogues.

BIFAO 22 (1923), p. 119-120 Noël Aimé-Giron
Ad «van Berchem, Jérusalem», nº 136.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des Martyrs, appelée aussi ère de Dioclétien. Ils indiquent généralement cette ère par le sigle ⲙ̀ = Μαρτύρων, que nous retrouvons précisément ici : premier signe à gauche. Ce sigle est formé, dans notre texte, d'un ⲙ copte parfaitement reconnaissable traversé par un P dont la tête a été un peu déformée. Viennent ensuite quatre signes, qui ne sont autres que les caractères grecs cursifs tenant lieu de chiffres chez les Coptes et se lisant αυνη. L'α devrait être suivi en bas d'un signe ressemblant à une virgule pour indiquer qu'il désigne le nombre 1000, mais, même si le graveur l'a omis, son absence ne saurait embarrasser. L'ensemble de la date doit donc se lire :

$$\text{M}(\alpha)\rho(\tau\acute{\upsilon}\rho\omega\nu)\ \overline{\alpha,\upsilon\nu\eta}\ \ddot{\text{a}}\text{ι}\omega$$

ce qui donne « l'an des Martyrs 1458 ». Le point de départ de l'ère des Martyrs étant fixé au 17 septembre 284 de Jésus-Christ, nous avons 1458 + 284 = 1742, l'année cherchée [1].

Noël Aimé-Giron.

[1] Ou 1743, en tenant compte que l'an premier va de septembre 284 à septembre 285.

BIFAO 22 (1923), p. 119-120 Noël Aimé-Giron
Ad «van Berchem, Jérusalem», nº 136.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net